

## 【鈕】 liú

對應華語	鈕釦、扣上
用例	鈕仔、鈕鈕仔
異用字	紐
民眾建議	縲
用字解析	<p>臺灣閩南語把「鈕釦」說成「鈕仔 (liú-á)」。「鈕」也可以當動詞用，如「扣釦子」說成「鈕鈕仔」。建議用字訂為「鈕」，異用字訂為「紐」。</p> <p>按《說文》「鈕」的本義是「印鈕」，是用來抓印的扣環，金屬所製，故字從「金」。「鈕仔」的本字應該是「紐」，《說文》「系也。一曰結而可解。從系丑聲。」凡是打活結的紐帶都是「紐」。構字法是形聲字，也可以說是會意兼聲。「丑」是抓的意思，凡是從「丑」的字都有「抓」的意思。「鈕」、「紐」都是由「丑」引申的同源字，「丑」的本義是「抓」，「鈕」是可以抓印的扣環，「紐」則是可以抓而解開的活結。衣服的結謂之「紐」，「對襟仔」(tuì-khim-á)的「布紐仔」(pò-liú-á)也叫做「紐」；西洋式的「紐仔」，「紐仔襷」(liú-á-phàn)改成「紐仔空」(liú-á-khang)，紐結改用金屬製的，於是文字也改用「鈕」，後來金屬製的「紐仔」改成木製、塑膠，還是寫成「鈕」。不過「紐」字也並沒有廢，還有人用，「鈕釦」不妨寫成「紐扣」。如果我們不拘泥於《說文》的本義，那麼說「鈕釦」的「鈕」是「紐」的後起字也未嘗不可，後起字也可以算是本字，「鈕」也可以說是本字。</p> <p>有人建議寫成「縲」，「縲」、「紐」或「鈕」雖然音同 liú，但是意思不同。「縲」的本義是成束的線，《說文》「緯十縷為縲。」現在臺灣閩南語說「一縲麵線」(tsit liú mī-suànn)就是這個「縲」字。可見「縲」和「紐」或「鈕」是不同的字，不能混淆。</p>

## 【搥】 ui

對應華語	用尖物旋轉鑽孔
用例	親像針咧搥
民眾建議	痿
用字解析	<p>手拿著尖的東西反覆旋轉鑽孔，臺灣閩南語說成 <b>ui</b>，本部的推薦用字是形聲的「搥」，用例如「搥空 <b>ui khang</b>」(鑽孔)、「搥搥鑽 <b>ui-ui-tsng</b>」(像針刺般的刺痛感)。</p> <p><b>ui</b> 是個臺灣閩南語特有詞，所以沒有對應的華語詞，文獻中也找不到音義皆合的漢字，也因此，早期的詞書中，這個詞的漢字若不是採用訓用字，就是採用近音字。例如《台日大辭典》採用的是訓用的「鑽」，《國語閩南語對照常用辭典》寫成近音的「挖」，《臺灣語常用詞彙》寫成近音的「窩」。直到《普通話閩南方言辭典》把 <b>ui</b> 寫成「搥」之後，其後出版的詞書，像是《分類台語小辭典》、《國台雙語辭典》、《臺灣閩南語辭典》就一面倒，都把 <b>ui</b> 寫成了「搥」。</p> <p>「搥」這個字很早就出現在民間流行的歌仔冊裡，並在近年來獲得辭典編者的青睞，主要是因為說臺灣閩南語的人，看到「搥」字時，很容易見字讀音，同時領會出意思來。「搥」有「手」的義符，一看就知道是個用手做動作的動詞，再者，這個字的聲符「威 <b>ui</b>」和「手拿著尖的東西反覆旋轉鑽孔」的 <b>ui</b> 發音完全相同，看到「搥」很容易見字讀出 <b>ui</b> 的音，所以「搥」字雖然不見於多數的華語字辭典中，卻是用來做為 <b>ui</b> 這個臺灣閩南語詞最為理想漢字。</p> <p>有民眾建議把 <b>ui</b> 寫成「痿」，一方面「痿」的本義「濕病」和 <b>ui</b> 不符，而且文獻中也找不到把「手拿著尖的東西不斷反覆旋轉來鑽孔」這個意思寫成「痿」的例子，所以本部還是選擇近年來文獻中最常見的「搥」來做為 <b>ui</b> 這個詞的推薦用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>